Porównanie tłumaczeń Jana 7:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Czy ― Prawo nasze sądzi ― człowieka, jeśli nie wysłuchałby najpierw od niego i poznałby co czyni? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy Prawo nasze sądzi człowieka jeśli nie usłyszałoby od Niego najpierw i poznałoby co czyni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nasze Prawo sądzi człowieka, jeśli go najpierw nie przesłucha i nie pozna, co czyni?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy Prawo nasze sądzi człowieka, jeśli nie usłyszałoby najpierw od niego i poznałoby co czyni? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy Prawo nasze sądzi człowieka jeśli nie usłyszałoby od Niego najpierw i poznałoby co czyni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nasze Prawo sądzi człowieka, zanim go przesłucha i zbada, jak postępuje? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nasze prawo potępia człowieka, zanim go najpierw nie wysłucha i nie zbada, co czyni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali zakon nasz sądzi człowieka, jeźliby pierwej nie słyszał od niego i nie poznałby, co czyni? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali zakon nasz sądzi człowieka, jeśliby pierwej nie usłyszał od niego i zrozumiał, co czyni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy Prawo nasze potępia człowieka, zanim go wpierw nie przesłucha i zbada, co on czyni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż zakon nasz sądzi człowieka, jeżeli go wpierw nie przesłucha i nie zbada, co czyni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nasze Prawo osądza człowieka, zanim go najpierw nie wysłucha i nie pozna, jak postępuje? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Czy zgodnie z naszym Prawem nie osądza się człowieka, dopiero gdy się go wysłucha i rozpozna, co uczynił?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Czy nasze Prawo skazuje kogoś, jeśli najpierw go nie przesłucha i nie dowie się, co robi?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Czy Prawo nasze potępia człowieka, zanim się go nie przesłucha, by stwierdzić, czego się dopuścił? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nasze Prawo potępia człowieka, zanim go przedtem nie wysłucha i nie rozpatrzy tego, co on czyni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи судить наш закон заздалегіть людину, не вислухавши і не дізнавшись, що вона робить? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czy może Przydzielone obyczajowe prawo nasze rozstrzyga wiadomego człowieka jeżeliby nie usłyszałoby wpierw od strony jego i rozeznałoby co czyni? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nasze Prawo sądzi człowieka, jeśli wpierw nie usłyszy od niego wyjaśnień oraz nie pozna, co czyni? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Przecież nasza Tora nie potępia człowieka, zanim się go wpierw nie przesłucha i nie ustali, co on robi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czyż nasze prawo osądza człowieka, jeśli go najpierw nie wysłucha i się nie dowie, co on czyni?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy nasze Prawo zezwala na skazanie kogoś bez dokładnego przyjrzenia się jego czynom i zapewnienia oskarżonemu możliwości obrony? |

1. 1) <x>50 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)